



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 11 / 2025, Vol. 5, Iss. 11 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

УДК 81.26+811.581.11

¹ Чэн Цзин, ¹ Шэнь Цзыци

¹ Педагогический университет Цзянси

Исследование русского перевода идей Си Цзиньпина о государственном управлении

Аннотация: с момента выхода в свет первого тома серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» в 2014 году и по изданию четвертого тома в 2022 году, различные круги в России активно ведут исследования данной книги. В общей сложности было опубликовано свыше 100 тысяч научных статей, а масштабность достигнутых результатов по праву считается беспрецедентной среди зарубежных исследований. В данной статье, основываясь на сборе и систематизации данных из Российского индекса научного цитирования (РИНЦ) и электронной библиотеки «КиберЛенинка», анализируется парадигма исследований российской академической среды серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении». Одновременно проводится анализ и интерпретация уровня восприятия и признания политического дискурса, идеальных концепций, китайской культуры и образа Китая, содержащихся в них, с целью предоставления определенной основы для дальнейшего изучения идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи. Исследования серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» в России имеют несравненный масштаб. Несмотря на то, что в процессе встречались отдельные неточные или ошибочные толкования, мы имеем все основания полагать, что в будущем будет углубляться междисциплинарное изучение и продолжится активное восприятие китайской мудрости. Это позволит всесторонне понять полное видение и осмысливание Россией китайской философии государственного управления.

Ключевые слова: Си Цзиньпин о государственном управлении, русский перевод, идея, традиционная китайская культура, политика, российская аудитория

Для цитирования: Чэн Цзин, Шэнь Цзыци. Исследование русского перевода идей Си Цзиньпина о государственном управлении // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 11. С. 131 – 140.

Поступила в редакцию: 05 октября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 20 октября 2025 г.; Принята к публикации: 25 ноября 2025 г.

¹ Cheng Jing, ¹ Shen Ziqi

¹ Jiangxi Normal University

A study of the Russian translation of Xi Jinping's ideas on public administration

Abstract: since the publication of the first volume of the series of books «Xi Jinping: The Governance of China» in 2014 and the publication of the fourth volume in 2022, various circles in Russia have been actively researching this book. In total, over 100,000 scientific articles have been published, and the scale of the results achieved is rightly considered unprecedented among foreign studies. This article analyzes the research paradigm of the Russian academic community on the series of books «Xi Jinping: The Governance of China», based on data collected and systematized from the Russian Science Citation Index (RSCI) and the CyberLeninka electronic library. At the same time, the level of perception and recognition of political discourse, ideological concepts, Chinese culture, and the image of China contained therein are analyzed and interpreted in order to provide a basis for further study of Xi Jinping's ideas on socialism with Chinese characteristics for a new era. Research on the series of books «Xi Jinping: The Govern-

ance of China» in Russia is unparalleled in scale. Despite the fact that there have been some inaccurate or erroneous interpretations in the process, we have every reason to believe that interdisciplinary study will deepen in the future and that the active perception of Chinese wisdom will continue. This will allow for a comprehensive understanding of Russia's complete vision and interpretation of Chinese philosophy of state governance.

Keywords: «Xi Jinping: The Governance of China», Russian translation, idea, traditional, Chinese culture, policy, Russian audience

For citation: Cheng Jing, Shen Ziqi. A study of the Russian translation of Xi Jinping's ideas on public administration. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (11). P. 131 – 140.

The article was submitted: October 05, 2025; Approved after reviewing: October 20, 2025; Accepted for publication: November 25, 2025.

Введение

«С XVIII съезда КПК коллективное руководство ЦК КПК во главе с Генеральным секретарем Си Цзиньпином, ориентируясь на общую стратегическую картину великого возрождения китайской нации и глубоких перемен, невиданных за столетие в мире, и под руководством идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, вело народ всех национальностей страны к совместному преодолению трудностей, спокойно реагируя на новые вызовы как внутри страны, так и за рубежом, открыло новый подход реформ и открытости, социалистической модернизации Китая и успешно достигло цели первого столетия борьбы. Быстрый подъем Китая привел к тому, что международное сообщество все больше фокусирует свое внимание на Китае, и породил ряд вопросов, таких как: какие изменения произойдут в современном Китае, какое влияние окажет стремительно развивающийся Китай на мир, почему Коммунистическая партия Китая добивается успеха, в чем заключается сила и привлекательность идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи» [8].

В ответ на озабоченность международного сообщества и для углубления понимания им «китайской мысли, китайского пути, китайского государственного управления», концепции развития Китая и его внутренней и внешней политики, государственное управление информации Госсовета КНР совместно с Исследовательским центром литературы ЦК КПК и Китайской корпорацией по изданию и распространению литературы на иностранных языках с 2014 по июнь 2022 года последовательно подготовили и опубликовали серию книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» с первого по четвертый том. Это было сделано с целью «посредством книг, преодолевая языковые барьеры и культурные различия», представить миру образ Китая как мирно развивающейся великой державы – «образ более реальный, объемный и всесторонний, стремящийся к великому единению в мире и счастью всего человечества» [8].

Серия книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» (тома I–IV) содержит в общей сложности 75 разделов, включающих 379 текстов, таких как выступления, речи, указания, поздравительные послания и другие материалы. Сразу после выхода в свет эта серия книг вызвала огромный интерес у международного сообщества, особенно встретив живой отклик в различных кругах России, и сыграла неоценимую роль в дальнейшем углублении понимания как концепций государственного управления Китая, так и в восприятии образа выдающейся традиционной китайской культуры.

В России российские ученые склонны подходить к исследованию данной проблемы, прежде всего, с позиций «самосознания России», «русскоцентризма», а также концепции «Русского мира», выдвинутой после прихода Путина к власти. Эти подходы неизбежно затрагивают вопросы: «Что Россия значит для мира?», «Что Россия может дать миру?» и «Что Россия может получить от мира?». Исследовательская тенденция по этим вопросам исходит из «русскоцентризма», но неблагоприятна для самой России и даже ведет к изоляции.

Для преодоления или как минимум ограничения неблагоприятного влияния «русскоцентризма» на Россию российские ученые сконцентрировали внимание на изучении мира как целого, рассматривая проблемы России как часть общечеловеческих проблем существования и подходя к ним с философской позиции. Это делается с целью решить собственные проблемы, найти российский путь и перестроить образ России. Появление серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» предоставило российской академической среде совершенно новые перспективы и возможности для соответствующих исследований.

На основе этого российская академическая среда провела всестороннее, систематическое и многомерное исследование данной серии книг. Согласно официальным статистическим данным РИНЦ и электронной библиотеки «КиберЛенинка», с 2014 по 2022 год результаты исследований российских ученых по

различным темам, содержащимся в серии, превысили 100 тысяч публикаций. Такой масштаб исследовательской группы и богатство полученных результатов ставят Россию на первое место среди зарубежных исследователей.

Следует отметить, что эти данные исследования являются только официальной статистикой РИНЦ и электронной библиотеки «КиберЛенинка». Прочие электронные периодические издания, новости и другие источники не были включены в данный подсчет.

Авторы данного исследования обнаружили, что исследовательская парадигма российской академической среды такова: во-первых, проводится междисциплинарное и многоаспектное исследование различных тем, содержащихся в томах с первого по четвертый серии «Си Цзиньпин о государственном управлении», с экономических, политических, философских, исторических, социальных и других точек зрения; а во-вторых, осуществляется систематический анализ сквозных тем, проходящих через все тома серии. Например, соответствующие результаты исследований российских ученых по теме «сообщество единой судьбы человечества» в книгах серии «Си Цзиньпин о государственном управлении» достигли 10 904 публикаций; по теме «неуклонно придерживаться и развивать социализм с китайской спецификой» – 1890 публикаций; по теме «Один пояс – один путь» – более 16 000 публикаций; по теме «придерживаться принципа делать все во благо народа, опираться на народ» – 791 публикация; по теме «решительно завершить строительство общества среднего достатка, одержать победу в борьбе с бедностью» – 3950 публикаций; по теме «Идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи» – более 1890 публикаций; по теме «высказывания Генерального секретаря Си Цзиньпина о всестороннем углублении реформ» – 978 публикаций; по высказываниям Генерального секретаря о «строительстве экологической цивилизации» – до 1900 публикаций; по теме «одно государство – два строя и мирное воссоединение» – около 1372 публикаций; общее количество статей по теме «китайская мечта» – около 4384 публикаций; общее количество статей по теме «содействие устойчивому и здоровому социальному-экономическому развитию» – около 3906 публикаций; результаты исследований российских ученых по теме «правовое строительство Китая» в серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» – 254 публикации; соответствующие результаты исследований по теме «Создать новую китайскую культуру и достигнуть новой славы» – 10 942 публикации; результаты исследований по теме «строительство мощной социалистической культуры» – 804 публикации; результаты исследований по теме «содействовать всестороннему углублению реформ для достижения новых прорывов» – 3764 публикации; результаты исследований по теме «формирование новой модели всесторонней открытости» – 1751 публикация; результаты исследований по теме «содействие высококачественному экономическому развитию» – 934 публикации; результаты исследований по теме «активное развитие социалистической демократии» – 3616 публикаций; результаты исследований по теме «повышение и гарантирование уровня жизни населения» – 4591 публикация; результаты исследований по теме «содействие гармоничному существованию человека и природы» – 571 публикация; соответствующие результаты исследований по теме «углубленное продвижение дипломатии великой державы с китайской спецификой» – 880 публикаций и т.д.

Материалы и методы исследований

Данное исследование глубоко изучает распространение, восприятие и интерпретацию серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» в России, стремясь выявить уровень познания и признания российским академическим сообществом политического дискурса, идейных концепций, китайской культуры и образа Китая, содержащихся в этих работах.

Материалы данного исследования в основном охватывают интерпретацию и принятие российскими учеными таких ключевых концепций, как «сообщество единой судьбы человечества», «социализм с китайской спецификой», «Один пояс – один путь» и «китайская мечта», а также представление и влияние традиционных китайских культурных элементов (таких как аллюзии, идиомы, пословицы) в русских переводах.

Кроме того, данное исследование также уделяет внимание эволюции исследовательских парадигм российских ученых, а именно изменению их менталитета от «учителя» к «наблюдателю», затем к «ученику» и, наконец, к «исследователю», а также указывает на возможные недостатки и неверные толкования в существующих исследованиях.

Что касается методов исследования, то оно в основном проводит макроскопический анализ исследовательских парадигм российского академического сообщества путем сбора и систематизации данных из Российского индекса научного цитирования (РИНЦ) и электронной библиотеки «КиберЛенинка». Одновременно применяются методы текстового анализа и сравнительного исследования для глубокого изучения стратегий русского перевода (включая интерпретационный перевод, буквальный перевод, вольный перевод и локализованную адаптацию) ключевых концепций и культурных выражений из серии книг. Это дополня-

ется многомерным сравнением с марксистской гуманитарной мыслью и ленинской теорией с целью всестороннего понимания российской когнитивной картины в отношении философии государственного управления Си Цзиньпина.

Результаты и обсуждения

Образы китайской культуры в переведенных текстах серии «Си Цзиньпин о государственном управлении». Идеи, содержащиеся в серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении», концентрируются в «космологическом представлении о “единстве неба и человека”, концепции международных отношений, основанной на гармонии всех стран, социальном представлении о гармонии при сохранении различий и моральном представлении о доброте человеческого сердца» [6]. Это также составляет идеиную основу для формирования китайских ценностей.

Российский исследователь из Института международных отношений и социально-политических наук Московского государственного лингвистического университета Кожухова в статье «Традиционные ценности в дипломатическом мышлении Си Цзиньпина» пишет: «В процессе исторического развития Китая особенности традиционной культурной мысли позволили ему абсорбировать все изменения в мировой политико-экономической системе, способствовать развитию государства, отбрасывать ненужный опыт, сохранять стабильность национальных традиций и ценностей, формировать основу китайской политической мудрости» [3, с. 74].

Кожухова К.Е. считает проявляющиеся в политическом языке Генерального секретаря Си Цзиньпина средства национальной языковой выразительности и квинтэссенцию национальной культуры, включая уместное и живое использование исторических и культурных классических элементов, таких как аллюзии, идиомы, пословицы и т.д., основным средством для политика реализовать эмоциональную, аффективную, коммуникативную, металингвистическую и эстетическую функции его политического дискурса [3]. Цель состоит в том, чтобы позволить российской аудитории четко и ясно понять политический курс и установки нашей партии в сфере государственного управления, международное видение и нравственные представления, а также передать выдающуюся китайскую историческую культуру.

Политический дискурс в книгах серии «Си Цзиньпин о государственном управлении» представляет собой как точное изложение политических намерений Генерального секретаря Си Цзиньпина, так и процесс самоописания традиционной культуры страны в условиях межкультурной коммуникации [4]. Именно он непосредственно формирует выдающуюся китайскую традиционную культуру в культурном контексте русскоязычной страны, и благодаря различным переводческим приемам эта культура быстро интегрируется в культурный контекст принимающей стороны и успешно принимается ею.

Российский доктор политических наук из Дальневосточного федерального университета Бояркина А.В., взяв за отправную точку цитируемые Генеральным секретарем Си Цзиньпином в книгах классические тексты китайской культуры, исследует проявляющиеся в политическом дискурсе нынешнего руководителя Китая в сфере государственного управления традиционные классические элементы, такие как китайская традиционная культура и национальные ценности, основанные на гармонии всех стран. Путем интерпретационного перевода ей удалось успешно сформировать новый образ Китая и китайской культуры в среде российской аудитории [10].

Например, когда Генеральный секретарь Си Цзиньпин выступал с программной речью «Цивилизации становятся яркими благодаря обменам и обогащаются благодаря взаимному обучению» в штаб-квартире ЮНЕСКО, Генеральный секретарь процитировал фразу из сборника «Мудрые изречения древности и современности» эпохи Мин и Цин, чтобы показать, что человеческие цивилизации становятся многообразными благодаря обменам и процветают благодаря взаимному обогащению; в русском переводе эта фраза была передана как «Один цветок весны не делает». Генеральный секретарь намеревался, используя это меткое народное изречение, проиллюстрировать диалектическую связь между целым и частью в марксистской диалектике, что демонстрирует универсальность связей, и с помощью этой пословицы он прекрасно истолковал законы объективного развития и изменения вещей.

Неслучайно, используя прием интерпретационного перевода, российские исследователи перевели данную пословицу в более понятные для российской аудитории русские эквиваленты, такие как «одна ласточка весны не делает». Кроме того, некоторые российские ученые предлагают вариант «Одна роза весны не делает».

Исходя из этого, русская интерпретация Бояркиной дискурса Генерального секретаря в книгах по государственному управлению в значительной степени способствовала пониманию и принятию российской аудиторией китайской культуры и китайской мысли, проявляющихся в его политическом дискурсе, что позволило российской аудитории полностью осмыслить и понять основную суть выступления Генерально-

го секретаря о том, что цивилизации многообразны, равны и инклюзивны, а также осознать предложенную Китаем классическую концепцию управления «гармония при сохранении различий». Еще пример: 28 мая 2018 года в своей важной речи под названием «Стремиться стать крупным мировым научным центром и центром инноваций», произнесенной на совместном открытии 19-й сессии Общего собрания Академии наук Китая и 14-й сессии Общего собрания Инженерной академии Китая, Генеральный секретарь Си Цзиньпин процитировал строку из поэмы Цюй Юаня «Лисао».

В русском переводе эта строка была передана как «За то, что сердцу моему любезно, хоть девять раз я умереть готов». Чтобы российская аудитория лучше поняла историческое происхождение этой строки, в перевод были специально добавлены примечания, подробно разъясняющие историко-культурный фон создания поэмы, информацию о жизни поэта и т.д., что позволило российским читателям самым наглядным образом ощутить богатейшее китайское историческое и культурное наследие.

Подобным образом, 10 июня 2018 года в своей речи под названием «Продвигать “шанхайский дух” и строить сообщество единой судьбы», произнесенной на 18-м заседании Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, Генеральный секретарь Си Цзиньпин процитировал высказывание Конфуция. В русском переводе эта цитата была полностью сохранена и снабжена пояснениями. Русский вариант перевода «Конфуций увидел все царство Лу, а на горы Тайшань – всю Поднебесную», выполненный методом прямого перевода в рамках русского языкового мышления, наглядно и образно выразил политическую решимость нашей страны в условиях глобализации стремиться к продвижению дела прогресса человеческой цивилизации, «отвергая узкие представления, основанные на игре с нулевой суммой, унилатерализме, менталитете холодной войны и т.д., и совместно создавать новый мир прочного мира, всеобщей безопасности и общего процветания»[7]. При этом он также продемонстрировал российской аудитории выдающуюся традиционную китайскую культуру.

С точки зрения перевода, как перевод политических текстов, так и представление традиционной культуры за рубежом являются основным путем для нашей страны по демонстрации внешнему миру уникального китайского историко-культурного и языкового ландшафта. Эти процессы порождают у зарубежной аудитории либо положительные, либо отрицательные субъективные представления, что, соответственно, влияет на восприятие современного Китая.

Благодаря культурной общности в понимании эмоций и явлений, присущей всем народам мира, она становится основным средством, часто используемым сторонами межкультурной коммуникации в переводных текстах для построения культурной идентичности.

Русские учёные Тушков А.А. и Фоменко Д.А., основываясь на рамках русского национального языка, перефразировали в такие русские пословицы, как: «Гость на порог – счастье в дом»; «Для дорогого гостя и ворота настежь»; «Гость не кость – за дверь не выкинешь» [9], и другие пословицы. Русская интерпретация Тушкова крылатого выражения Конфуция в книге не только семантически точно соответствует смыслу, но и соответствует способу понимания русских людей. Это напрямую способствует возникновению у русской аудитории чувства идентичности с китайской культурой, а за культурной идентичностью стоит идентичность этническая и национальная.

Этот подход российских исследователей, который они применяют в переводах текстов для лучшей интерпретации политического дискурса лидера другой стороны, сочетающий буквальный и смысловой перевод с одновременной интерпретацией переведённого текста в контексте собственной национальной языковой среды, эффективно позволяет российской аудитории интуитивно и образно ощутить уникальную китайскую историко-культурную и языковую картину мира и вызвать культурный резонанс и национальную идентичность, что значительно повышает у зарубежной российской аудитории степень принятия нашего политического языка и национальной культуры.

Интерпретация ключевых концепций.

Российские научные круги провели исследования различной степени по 75 темам в томах с первого по четвёртый «Си Цзиньпин о государственном управлении», проявляя особый интерес к теме «идентичности», проходящей через все четыре тома. Взяв в качестве примера концепцию «сообщества единой судьбы человечества», российские исследователи провели обширные исследования этой концепции, получив более десяти тысяч исследовательских работ. Эти плодотворные результаты показывают, что концепция Генерального секретаря Си Цзиньпина о сообществе единой судьбы человечества глубоко укоренилась в сознании людей и получила широкое признание.

Различные слои российского общества, посредством изучения серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» и реальных действий Китая в международных делах, широко одобряют путь мирного развития Китая и приверженность созданию общих для всего человечества ценностей мира, процветания

и лучшего будущего. Они считают это наиболее выдающимся вкладом Китая в глобальное управление в XXI веке.

Именно по этой причине влияние Китая на международной арене становится всё больше, а его призывающая сила – всё сильнее. Китайская мысль и китайская мудрость заслуживают изучения и освоения странами всего мира в условиях различных культур, обычаях и идеологий, чтобы вместе работать над реализацией общей судьбы человечества.

В процессе исследования концепции «сообщества единой судьбы человечества» российские учёные единодушно считают, что выдвижение Генеральным секретарём этой концепции основано на размышлении над ключевыми мировыми проблемами, является идеальным сочетанием марксизма и китайской культуры, а также основано на всестороннем понимании мира, точном освоении и познании законов социального развития. Оно коренится как в самых передовых марксистских мировоззрениях, гуманитарной мысли и концепции развития, так и сочетается с философией традиционной китайской культуры, такой как: космология «единства неба и человека», мировоззрение «гармонии всех стран», социальная концепция «гармонии при сохранении различий» и т.д. Эти идеи в полной мере учитывают взаимосвязи между историей и реальностью, теорией и практикой, целым и частью, выдвигая таким образом концепцию сообщества судьбы, соответствующую общим ценностям человечества.

23 марта 2013 года Генеральный секретарь Си Цзиньпин в своей речи в Московском государственном институте международных отношений под названием «Идти в ногу со временем, содействовать миру и развитию на планете» впервые выдвинул концепцию «сообщества единой судьбы человечества». Это стало началом изучения данной концепции российскими учёными.

Российские исследователи провели глубокое исследование концепции «сообщества единой судьбы человечества», основываясь на последовательной приверженности китайского правительства на международной арене мирному развитию, поддержанию международной справедливости и мира, а также активной реализации общих ценностей всего человечества.

Они считают, что эта концепция является важной составной частью идеи социализма с китайской спецификой в новую эпоху Си Цзиньпина, была выдвинута китайским лидером, стоящим на высоте развития человеческой истории, на основе точного прогноза нынешних невиданных за столетие великих перемен в мире, является продуктом идеального сочетания китайской классической мудрости и марксистской мысли, представляет собой мудрое кристаллизованное воплощение китаизации марксизма и является одним из величайших вкладов в человеческую мысль в XXI веке.

Например, профессор Санкт-Петербургского государственного университета в России Бояркина А.В. в статье «Концепция Си Цзиньпина “сообщество единой судьбы человечества” – вклад в творческое развитие марксизма в XXI веке» указывает: «После XVIII Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая концепция “сообщества единой судьбы человечества”, выдвинутая китайским лидером Си Цзиньпином на основе общих ценностей всего человечества, является органическим сочетанием традиционной китайской культуры и законов социального развития марксизма [2]. Выдвижение этой концепции не только является огромным вкладом в творческое развитие марксизма в XXI веке, но и вносит китайскую мысль в глобальное управление» [2, 4].

Для дальнейшего изучения огромного вклада четырёхтомного издания «Си Цзиньпин о государственном управлении» в мир, Бояркина, взяв в качестве отправной точки исследования полную победу Китая в борьбе с бедностью, сосредоточилась на изучении концепции «сообщества единой судьбы человечества». Ещё один пример: Тушков А.А., один из самых известных российских синологов, в статье «Интерпретация концепции “сообщества единой судьбы человечества” как философии евразийского развития» отмечает: «Китайская философия развития, как составная часть марксистской философии, возникла в период реформ и открытости, неся миссию гармоничного социального развития. Китайская философия развития успешно реализовала идеальное сочетание исторического материализма и социалистической практики, а концепция “сообщества единой судьбы человечества” китайского лидера Си Цзиньпина подняла философию развития на новую высоту» [1, с. 35].

Профессор Дипломатической академии Министерства иностранных дел России В.Л. Нежданов в статье «“Идеи Си Цзиньпина” в контексте глобальной проблемы “плохого управления”» пишет: «Слово “управление” является одним из ключевых понятий в мышлении Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху. Это отправная точка для ряда идей и стратегий, выдвинутых после XVIII съезда КПК. Оно включает как китайский подход, проявляющийся в решении Китаем внутренних и международных дел, так и китайскую мудрость, демонстрируемую руководством КПК при продвижении укрепления китайской “права голоса”» [5].

Известный российский китаевед и синолог Юрий Тавровский в 2015 году опубликовал в России книгу «Си Цзиньпин: по ступеням китайской мечты», в которой анализируются «Китайская мечта о великом возрождении китайской нации» и международная обстановка, реальные условия китайского общества и практическая работа китайского правительства по реализации этой важной идеи. Он одобряет важные идеи и меры, выдвинутые Генеральным секретарём Си Цзиньпином на основе реальных условий Китая и невиданных за столетие великих перемен в мире. Кроме того, Юрий Тавровский также написал такие работы, связанные с мыслью Генерального секретаря Си Цзиньпина о государственном управлении, как «Новый Шелковый путь. Главный проект XXI века.» и другие, посвящённые серии книг о государственном управлении.

Российские учёные, исходя из перспективы марксистской гуманitarной мысли, исследуют богатую марксистскую гуманitarную мысль, содержащуюся в концепции Си Цзиньпина о «сообществе единой судьбы человечества». Например, профессор кафедры международных отношений Владивостокского государственного университета экономики и сервиса Тушков Александр Анатольевич в статье «Экспликация концепта Си Цзиньпина “сообщество единой судьбы человечества” как философия евразийского развития» пишет: «Китайский лидер Си Цзиньпин, чтобы постоянно адаптироваться к новым мировым тенденциям развития и строить новую структуру человеческого развития, умело применяет марксистскую гуманitarную мысль, концепцию развития, мировоззрение и методологию, творчески выдвинув концепцию “сообщества единой судьбы человечества”. Выдвижение этой концепции является концентрированным выражением китаизации марксизма и значительно обогатило содержание евразийской гуманitarной мысли и философии развития» [9].

Генеральный секретарь Си Цзиньпин, укоренившись в сути выдающейся традиционной китайской культуры, такой как «гармония при сохранении различий», «мир для всех», «гармоничный мир» и т.д., в сочетании с марксистской гуманitarной мыслью и мировоззрением, успешно создал идею ориентированности на человека, отличающуюся от западного гуманизма. Это великое интеллектуальное новшество российскими учёными рассматривается как оценка Си Цзиньпина Сталину и Ленину, а также как творческое развитие китаизации марксизма в XXI веке.

Кроме того, российские научные круги, исходя из предпосылки постоянно усиливающегося интереса к ленинизму в современном российском обществе, проводят сравнительное исследование некоторых теорий Ленина и концепции сообщества единой судьбы человечества, выдвинутой китайским лидером Си Цзиньпином. Результаты показывают, что российское общество одобряет взгляды Ленина на социальное многообразие и единство, а вопрос о том, как координировать противоречия и конфликты, привносимые в мир различными историческими культурами и разными национальными характерами, требует от всех стран необходимости исходить из интересов всего человечества и решать противоречия путём диалога.

Исходя из этого, некоторые российские учёные, отправляясь от концепции сообщества единой судьбы человечества Генерального секретаря Си Цзиньпина, считают, что это новые идеи и теории, выдвинутые на основе марксистского историзма, гуманitarной мысли и концепции развития в сочетании с китайской классической мудростью.

При сравнении с некоторыми национальными теориями Ленина советского периода в аспекте решения и урегулирования человеческих конфликтов, они считают, что в некоторой степени между ними есть общие черты, но, по сути, всё же имеются различия. Это также является одной из основных причин широкого распространения концепции сообщества единой судьбы человечества в России и её быстрого признания различными слоями российского общества.

Будущие перспективы исследования томов I-IV книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» в России.

Основываясь на опыте исследований, российские учёные будут постоянно совершенствовать методы исследования и далее раскрывать глубокое содержание книги. С уверенным ростом китайской экономики, всеобъемлющей мощи и международного статуса, отношение российского общества к исследованиям нашей страны также незаметно меняется. Это отражается в результатах исследований российского научного сообщества, где происходит переход от «учителя» к «наблюдателю», затем к «ученику» и, наконец, к яростному «исследователю». Изменение менталитета российских исследователей определяет будущие направления и цели исследований, в конечном итоге служащие социальному развитию их страны.

Как «ученики», они должны, прежде всего, проанализировать идеи социализма с китайской спецификой новой эпохи, научиться использовать марксистскую теорию в сочетании с конкретными условиями Китая для анализа идей государственного управления. Только так можно понять «китайское управление, китайский путь, китайскую логику» [2]. В связи с этим российские исследователи будут далее расширять сферу обучения и исследований, регулярно проводить учебные обмены и предлагать расширение экспертных

мозговых центров, чтобы максимально использовать результаты исследований и заложить основу для углубленного изучения соответствующих идей за рубежом.

Однако, следует признать, что в крайне малом количестве теоретических работ российских исследователей все еще существуют некоторые недостатки и неверные толкования, что является одной из проблем, с которыми столкнется российское научное сообщество в продолжении исследований государственного управления в будущем.

Автор считает, что идеи государственного управления являются важными стратегическими идеями и теоретическими положениями нашей страны, и процесс их изучения за рубежом должен быть динамичным, который неизбежно пройдет повторную теоретическую и практическую проверку, и затем его соответствующие идеи постепенно будут научно и рационально поняты, и приняты.

Аналогично, это также требует от нас, в сочетании с постоянно меняющейся новой ситуацией в международных исследованиях этой книги, придерживаться марксистской теории как руководящего принципа исследования, предотвращая «размытие» соответствующих идей и концепций зарубежными учеными.

Исследовательский горизонт серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» в России будет далее расширяться. Исходя из результатов исследований последних десяти лет в России, основными направлениями исследований этой книги в России являются история, языкознание и литературоведение, политология, экология, философия, экономика и клиническая медицина. Хотя количество участвующих дисциплин велико, а сфера исследований широка, все они относятся к статическим исследованиям в рамках монодисциплинарного исследования.

В будущем российское научное сообщество должно увеличить междисциплинарные, многомерные и диверсифицированные динамические исследования этой книги.

Десятилетнее зарубежное распространение серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» достигло огромного успеха. Идеи Си Цзиньпина о государственном управлении получили широкое признание в мире, особенно среди российской аудитории, которая принимает китайскую мудрость, китайские идеи, китайскую культуру и ряд идей и новых концепций, способствующих построению сообщества единой судьбы человечества и нового международного порядка. Это также требует от нас постоянно уделять внимание динамике исследовательских достижений по соответствующим идеям в различных кругах России. Несомненно, в последние годы российские ученыe накопили богатый и ценный опыт в раскрытии новых идей и стратегий в серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении», что значительно повысило общий уровень зарубежных исследований соответствующих идей. Учитывая это, исследования этой 4 серии книг в России будут только в «настоящем времени» и «будущем времени», и не будет «завершенного времени».

Выводы

Идеи государственного управления являются важными стратегическими идеями и теоретическими положениями нашей страны, и процесс их изучения за рубежом должен быть динамичным, который неизбежно пройдет повторную теоретическую и практическую проверку, и затем его соответствующие идеи постепенно будут научно и рационально поняты, и приняты.

Кроме того, это также требует от нас, в сочетании с постоянно меняющейся новой ситуацией в международных исследованиях этой книги, придерживаться марксистской теории как руководящего принципа исследования, предотвращая «размытие» соответствующих идей и концепций зарубежными учеными.

Следует отметить, что исследовательский горизонт серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» в России будет далее расширяться. Исходя из результатов исследований последних десяти лет в России, основными направлениями исследований этой книги в России являются история, языкознание и литературоведение, политология, экология, философия, экономика и клиническая медицина. Хотя количество участвующих дисциплин велико, а сфера исследований широка, все они относятся к статическим исследованиям в рамках монодисциплинарного исследования.

В будущем российское научное сообщество должно увеличить междисциплинарные, многомерные и диверсифицированные динамические исследования этой книги.

Таким образом, десятилетнее зарубежное распространение серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» достигло огромного успеха. Идеи Си Цзиньпина о государственном управлении получили широкое признание в мире, особенно среди российской аудитории, которая принимает китайскую мудрость, китайские идеи, китайскую культуру и ряд идей и новых концепций, способствующих построению сообщества единой судьбы человечества и нового международного порядка. Это также требует от нас постоянно уделять внимание динамике исследовательских достижений по соответствующим идеям в различных кругах России. Несомненно, в последние годы российские ученыe накопили богатый и ценный опыт в раскрытии новых идей и стратегий в серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении», что значи-

тельно повысило общий уровень зарубежных исследований соответствующих идей. Учитывая это, исследования этой 4 серии книг в России будут только в “настоящем времени” и “будущем времени”, и не будет “завершенного времени”.

Список источников

1. Абдрахимов Л.Г. «Концепция инициативы глобальной безопасности» Си Цзиньпина // Вестник Дипломатической академии МИД России. Россия и мир. 2023. № 3 (37). С. 32 – 44.
2. Бояркина А.В., Печерица В.Ф. Концепция Си Цзиньпина “сообщество единой судьбы человечества” – вклад в творческое развитие марксизма в XXI веке // Ойкумена. Регионоведческие исследования. 2020. № 4. С. 104 – 112.
3. Кожухова К.Е. Китайские традиционные ценности как основание внешнеполитического курса Си Цзиньпина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2020. № 3 (840). С. 71 – 82.
4. Мельничук О.А., Ци Хунвэй. Древнекитайские прецедентные тексты в современном китайском политическом дискурсе (на материале поздравительных речей председателя КНР Си Цзиньпина) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2022. № 3. С. 58 – 65.
5. Нежданов В.Л. "Идеи Си Цзиньпина" в контексте глобальной проблемы "плохого управления" // Известия восточного института. 2022. № 2. С. 96 – 109.
6. Си Цзиньпин. Выступление на торжественном собрании, посвященном 60-летию образования Китайского народного общества с заграницей (КНОДЗ). URL: https://www.gov.cn/xinwen/2014-05/15/content_2680312.htm (дата обращения: 10.09.2025).
7. Си Цзиньпин. Развитие «Шанхайского духа» во имя формирования сообщества единой судьбы – Выступление Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина на 18-ом заседании Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. 2018. URL: https://www.gov.cn/gongbao/content/2018/content_5301804.htm (дата обращения: 10.09.2025).
8. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении (IV). М.: Пекин. Издательство литературы на иностранных языках, 2023. 847 с.
9. Тушков А.А., Фоменко Д.А. Экспликация концепта Си Цзиньпина “Сообщества единой судьбы человечества как философия евразийского развития” // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 3 (105). С. 123 – 127.
10. Ци Хунвэй, Мельничук О.А. Прагма-аксиологические функции местоимений первого лица в поздравительных обращениях Си Цзиньпина // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2023. № 1 (42). С. 77 – 85.

References

1. Abdrakhimov L.G. Xi Jinping's Concept of the Global Security Initiative. Bulletin of the Diplomatic Academy of the Russian Ministry of Foreign Affairs. Russia and the World. 2023. No. 3 (37). P. 32 – 44.
2. Boyarkina A.V., Pecheritsa V.F. Xi Jinping's Concept of a "Community of Shared Destiny for Humanity" – a Contribution to the Creative Development of Marxism in the 21st Century. Oikumena. Regional Studies. 2020. No. 4. P. 104 – 112.
3. Kozhukhova K.E. Chinese Traditional Values as the Foundation of Xi Jinping's Foreign Policy. Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Social Sciences. 2020. No. 3 (840). P. 71 – 82.
4. Melnichuk O.A., Qi Hongwei. Ancient Chinese Precedent Texts in Modern Chinese Political Discourse (Based on Congratulatory Speeches of Chinese President Xi Jinping). Philological Sciences. Scientific Reports of Higher Education. 2022. No. 3. P. 58 – 65.
5. Nezhdanov V.L. "Xi Jinping Thought" in the Context of the Global Problem of "Bad Governance". Bulletin of the Eastern Institute. 2022. No. 2. P. 96 – 109.
6. Xi Jinping. Speech at the Ceremonial Meeting Dedicated to the 60th Anniversary of the Founding of the Chinese People's Association with Foreign Countries (CPACB). URL: https://www.gov.cn/xinwen/2014-05/15/content_2680312.htm (date of accessed: 10.09.2025).
7. Xi Jinping. Developing the "Shanghai Spirit" to Forge a Community of Shared Future – Speech by Xi Jinping, Chairman of the People's Republic of China, at the 18th Meeting of the Council of Heads of State of the Shanghai Cooperation Organization. 2018. URL: https://www.gov.cn/gongbao/content/2018/content_5301804.htm (date of accessed: 10.09.2025).
8. Xi Jinping. Xi Jinping on Public Administration (IV). Moscow: Beijing. Publishing House of Literature in Foreign Languages, 2023. 847 p.

9. Tushkov A.A., Fomenko D.A. Explication of Xi Jinping's Concept of "Community of Shared Destiny for Humanity as a Philosophy of Eurasian Development". International Research Journal. 2021. No. 3 (105). P. 123 – 127.

10. Qi Hongwei, Melnichuk O.A. Pragma-axiological Functions of First-Person Pronouns in Xi Jinping's Congratulatory Addresses. North-Eastern Humanitarian Bulletin. 2023. No. 1 (42). P. 77 – 85.

Информация об авторах

Чэн Цзин, преподаватель, Педагогический университет Цзянси, КНР, 1785499853@qq.com

Шэнь Цзыци, Педагогический университет Цзянси, КНР, 1306604280@qq.com

© Чэн Цзин, Шэнь Цзыци, 2025